

Особенности перевода медицинских терминов

Данилова Дарья Сергеевна

Приамурский государственный университет им.Шолом-Алейхема

студент

Аннотация

На сегодняшний день медицинский перевод является одним из наиболее востребованных видов перевода. На протяжении всей истории главным предметом изучения медицины всегда был и остается человек, а значит человеческая жизнь, в связи с этим, сфера медицины никогда не стоит на месте и стремительно развивается, терминологический пласт медицинской лексики постоянно обновляется и пополняется новыми терминами, что вызывает повышенный интерес у лингвистов и переводчиков.

Ключевые слова: медицина, медицинские термины, медицинский перевод.

Special aspects of medical terms translation

Danilova Daria Sergeevna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Student

Abstract

For the moment, medical translation is one of the most popular types of translation. Throughout history, the main subject of medical research is a patient, human life. As a result, the sphere of medicine never stands and it is in a progress. Medical terminology is always updated with new terms, which causes increased interest from linguists and translators.

Key words: medicine, medical terms, medical translation.

Термин как понятие сформировалось в прошлом столетии и на данный момент является центральным понятием в любой отрасли научного знания; термин уже по своей сути обеспечивает точность, ясность и понимание определенной научной мысли. При этом, несмотря на важное место, которое занимает это понятие в системе научных знаний и значительное количество исследований, посвященное раскрытию сути понятия «термин», до сих пор не существует общепризнанного определения данного концепта, ведутся дискуссии о требованиях, предъявляемых к термину и его грамматическим признакам.

Составить по-настоящему точное и понятное определение любого слова - дело не из легких, также, как и составление определения термина. Тем не менее, не смотря на всю сложность и трудоемкость разработки определений, их создают, и появляются они в невероятно огромном

количестве. Одни ученые и научные работники стараются их сделать краткими, используя самые конкретные слова, другие же хотят подетально включить все, что связано с определяемым словом, то есть и прямые и косвенные компоненты, а именно сделать определение максимально распространенным.

Согласно Я. И. Рецкер перевод — это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод отличается от пересказа, в котором можно передавать содержание иностранного подлинника, опуская второстепенные детали и не заботясь о воспроизведении стиля. Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе и уже поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода [5, с. 5].

В статье С.Д. Шелова «Еще раз об определении понятия «термин» автор утверждает, что далеко не во всех работах, обсуждающих терминологические темы, предлагается дефиниция понятия «термин» (в каком-либо естественном смысле слова «дефиниция»), даже если они активно комментируют определения своих коллег [7]. Так, в монографии С.Н. Виноградова при обсуждении термина встречаются некоторые оговорки, сопутствующие употреблению «термина» разными авторами, однако собственных определений этих ключевых понятий автор не предлагает [1].

Отсутствует четкая дефиниция термина и в научной статье О.А. Зябловой «Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания. Автор утверждает следующее: «Объяснить и определить термин с когнитивной точки зрения все же представляется достаточно сложным, потому что весь смысл этого определения заключается в ответе на вопрос, предстает ли перед нами специальная или неспециальная структура знания. Если в дефиниции слова применяются не специальные знания, а знания, понятные обыденному сознанию, то это слово является словом общеупотребительного языка. Если же в объяснении и в дефиниции самого слова используются специальные знания, то это слово, скорее всего, уже стало термином» [3].

По мнению Б.Н. Головина и Р.Ю. Кобринина в книге «Лингвистические основы учения о терминах» термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научно - и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [2, с. 65].

А.В. Суперанская констатирует, что «термин – специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; основной понятийный элемент языка для специальных целей; для своего правильного понимания требует специальной дефиниции (точного научного определения)» [6, с. 288].

Согласно проф. Л. Л. Нелюбину, «термин – это слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. Термины отличаются от слов обиходной речи четкой семантической очерченностью границ и специфичностью выражаемых понятий» [4, с. 67].

В лингвистике также существует понятие мотивированности термина. Это означает, что номинации формируются в результате сознательной деятельности. «Терминологическая номинация – опосредованный мышлением процесс именованья специальных понятий из различных областей знаний человеческой деятельности». Терминологическая номинация осуществляется в соответствии с общеязыковыми принципами, но ее специфика заключается в участии профессионального знания и опыта специалиста в создании терминов.

Использование терминов — необходимое условие для языка и науки. Развитие их идет параллельно, так как каждое новое понятие должно быть точно зафиксировано словом-термином.

Медицинская терминология — это язык, на котором общаются врачи различных специальностей. Он должен быть ясным для читателя и слушателя по отношению к понятиям. Наиболее приемлемыми для существования в медицинской терминологии следует считать те слова, которые приняты большинством специалистов, понятны всем и отражают суть явления или предмета. Смысловое значение того или иного термина в медицине только тогда становится всеобщим достоянием, когда оно зафиксировано точным термином, не допускающим различных толкований, простым, однозначным.

Таким образом, исходя из всех вышеперечисленных определений, можно сделать вывод, что характеристика понятия «термин» строится на следующих признаках:

- мотивированности;
- точности;
- однозначности;
- стилистической нейтральности;
- наличию строго точной дефиниции;
- отсутствии синонимов и омонимов.

Из изложенного выше можно еще раз убедиться в том, что однозначного определения понятию «термин» не существует. Каждый ученый, занимающийся изучением данной проблемы, сталкивается с тем, что каждая существующая дефиниция предлагает свой набор определяющих элементов. Тем не менее, обобщение всех созданных на данный момент определений дает возможность создать целостное представление о понятии «термин».

Классификация играет важную роль в терминологической деятельности. Именно посредством классификационной схемы раскрывается и наглядно демонстрируется логико-понятийная структура предметной области во всем многообразии ее связей и отношений.

Грамматическая классификация - данная классификация была разработана Р. Ю. Кобриным и Б. Н. Головиным. Они рассматривают термины с точки зрения их морфолого - синтаксической структуры, подразделяя их на термины-слова и термины- словосочетания. Согласно данной классификации термины - слова можно условно поделить на четыре класса:

- *Непроизводные* - образуются двумя способами: Заимствование термина из другого языка, создание термина из слов данного языка или с использованием корней, характерных данному языку.

- *Производные* - обладают иным механизмом появления в языке, а именно:

- Морфологический способ. Образование новых терминов при помощи аффиксации. Аффиксация является самым продуктивным видом словообразования.

- Переходный способ - этот способ характеризуется переходом слова из одной части речи в другую. Чаще всего так образуются имена существительные. Сложные слова образуются путем объединения других двух или более слов в одно, тем или иным путем. Рассмотрим пути образования терминов сложных слов:

- объединение с появлением суффикса
- объединение без появления элементов
- объединение путем сокращения слов-основ
- объединение путем соединительной гласной

- *Аббревиатуры* - Для данного исследования мы выделили следующие виды аббревиатур:

- Аббревиатуры инициального типа.

- Акронимы – аббревиатуры, имеющие свое собственное произношение, часто акронимы читаются как обычные английские слова.

- Аббревиатуры латинского происхождения [Семенчук, Мечковская]

Также сюда мы отнесем сокращения, так как система сокращений в английской медицинской терминологии крайне развита. По формальному признаку сокращения слов могут быть разделены следующим образом:

- Акропа – усечение последнего элемента слова.

- Аферзис – усечение первого элемента. Это значительно менее продуктивный тип усечения, достаточно редко встречается в научной литературе.

- Синкопа – выпадение букв или звуков в середине слова.

- Усечение, образованное на основе словосочетания (может быть усечение одного из компонентов с полным опущением второго).

- Эллипс – опущение одного из компонентов словосочетания, но в отличие от предыдущих типов усечения, оставшийся компонент не претерпевает значительных изменений в своей в морфемной структуре, а лишь конденсирует семантику всего словосочетания.

• *Сложные* - в которых зависимые слова определяют различные аспекты значения определяемого слова. По морфологическому типу главного слова выделяются:

1) субстантивные словосочетания (с существительным в роли главного слова):

- с именем существительным, беспредложные и предложные;
- с именем прилагательным;
- с порядковым числительным;
- с причастием.

2) адъективные словосочетания (с прилагательным или причастием в роли главного слова):

- с именем существительным: беспредложные и предложные;
- с наречием.

3) глагольные словосочетания:

- с именем существительным [2].

Согласно научной статье В.В. Шкарин, Ю.В. Григорьева, Н.М. Горохова, терминологию, встречающуюся в российской медицинской научной литературе, можно классифицировать следующим образом:

1 группа - термины, давно вошедшие в русский язык и составляющие определенную часть профессионального языка. Упрощают общение специалистов и составляют определенную и неотъемлемую часть повседневной медицинской лексики. Например, «резидуальный» (лат. *residuus* — оставшийся от проявления болезни), «фертильность» (лат. *fertilus* — плодovitый, способный к деторождению). Подавляющее большинство здесь составляют термины, заимствованные из двух классических языков медицины — греческого и латинского. В основном они имеют интернациональное применение.

2 группа - термины известные и употребляемые, но не являющиеся профессионально необходимыми. Например, термин «кадастр», тождественный слову «реестр», происходит от французского «*cadastre*» — лист, реестр; «иммунные депозиты» (лат. *depositum* — вещь, отданная на хранение, вклады, сбережения); «биологическая нерентабельность» (англ. *rentable* — доходный, показатель эффективности производства). Эта группа терминов заимствована из других дисциплин (экономика, история, право). Использование их, особенно в сочетании с общепринятыми, обогащает врачебную лексику.

3 группа - термины, представляющие транскрипции иностранных слов ("европеизмы"). Их количество за последние годы неуклонно растет и, в первую очередь, за счет заимствований из английского языка. Безусловно, термины «прецизионный» (англ. *precise* — точный, определенный), «верифицированный» (англ. *verify* — проверять) не вызовут сомнений у знающих английский язык. Получая широкое распространение, они могли бы стать понятными для большинства врачей, обрастая русскими синонимами. Но чаще происходит обратное. Неточность, двусмысленность в толковании малоизвестных английских транскрипций (иногда просто «калек» с

английских слов и выражений) вносят спорность в понимание той или иной научной работы. Поэтому в большинстве случаев целесообразно заменять малоизвестные транскрипции того или иного термина на точно соответствующие и равноценные им по смыслу русские синонимы.

4 группа - псевдонаучные термины. Представляет собой терминологические сочетания, не всегда корректные по содержанию и даже спорные; они в своей совокупности часто не несут смысловой нагрузки, а иногда и отрицают друг друга. Так, мы можем встретить «менингеальную ретордацию», «флюктуирующий нистагм», «гетацидный возраст», «семейную агрегацию ревматизма» (лат. *aggregatio* — присоединение, объединение однородных или разнородных частиц в одно целое посредством физических сил сцепления). Неоправданное и довольно частое применение их в медицинской литературе приводит читателя к ошибочному пониманию трактовок автора той или иной описываемой патологии, да и затрудняет понимание работы.

5 группа - термины - лингвистические "сочинения" авторов.

6 группа - термины - собственное изобретение авторов, понятные только им, например, все известные словари и энциклопедии не дают перевода или объяснения значения слов «валидизация» или «индигенный». Или такое слово как агропедоценоз, состоящее из трех корней: агро (греч. *agros* — поле) соответствует значению «агрономический», педо [греч. *paîs* (*paídos*)] — дитя; ценоз (греч. *koînos*) — общий. Таким образом, читатель должен понимать, что это есть не что иное, как совокупность детей, населяющих общий участок среды обитания. Значение же таких терминов как «супернатант», «ирритативный характер изменений», «путативный риск», «фликты», «прройминт-феномен» оставляет широкий простор для фантазии читателям, поскольку толкование их не найдено в общеизвестных медицинских словарях.

7 группа - термины - всепригодные, употребляемые часто и повсюду. Редко встретишь номер медицинского журнала, сборник научно-практических работ, монографию, которые обошлись бы без «эпидемиологии», «скрининга», «мониторинга» и т.п. Каждый из этих терминов в сочетании с другими заполнил все медицинские издания [8].

Библиографический список

1. Виноградов, С.Н. Термин как средство и объект описания [Электронный ресурс] / С.Н. Виноградов. Режим доступа: <http://catalog.turgenev.ru> (дата обращения: 3 февраля 2018).
2. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах /Б.Н. Головин. М.: Высшая школа, 1987. 65 с.
3. Зяблова, О.А. Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания [Электронный ресурс] / О.А. Зяблова. Режим доступа: <https://mgimo.ru> (дата обращения: 3 февраля 2018).
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин М.:

- Флинта, 2003. 67 с.
5. Рецкер, Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я.И. Рецкер - М., 1981. 5 с.
 6. Суперанская, А.В. Общая терминология: терминологическая деятельность / А.В. Суперанская - М.: АСТА, 2008. – 288 с.
 7. Шелов, С.Д. Еще раз об определении понятия термин [Электронный ресурс] / С.Д. Шелов. – Режим доступа: <http://scjournal.ru> (дата обращения: 3 февраля 2018).
 8. Шкарин, Ю.В. О культуре использования научной медицинской лексики (терминологии) [Электронный ресурс] / Ю.В. Шкарин. Режим доступа: <http://www.medicum.nnov.ru> (дата обращения: 12 марта 2018).